

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни



**ФРАНЦУЗЬКИЙ ПОЕТИЧНИЙ
ДИСКУРС:
ВНУТРІШНЬОМОВНИЙ ТА МІЖМОВНИЙ
АСПЕКТИ**

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	3, 2
Статус дисципліни	Вибіркова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції – 16 годин, практичні заняття – 14 годин, самостійна робота – 60 годин
Мова викладання:	Французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Ліліта Рейнісівна КОККІНА, к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	lilita.kokkina@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 124)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_o_svita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Теорія та практика перекладу»
Постреквізити:	Переддипломна практика, кваліфікаційна магістерська робота
Мета навчальної дисципліни:	Поглибити знання здобувачів вищої освіти щодо французькомовного поетичного дискурсу, в площині французької мови та перекладу, сприяти розширенню їх світогляду, сформуванню перекладознавчу орієнтацію майбутніх викладачів та перекладачів, удосконалити практичну підготовку з перекладу поетичних творів за рахунок практики перекладу поезій та пісень українською мовою.

Завдання навчальної дисципліни:	<ul style="list-style-type: none"> – надати вірну спрямованість в оцінці практик перекладу римованих творів; – забезпечити фактичною інформацією; – сприяти закріпленню розуміння особливостей французького поетичного дискурсу та його перекладу українською мовою.
Очікувані результати навчання:	<p style="text-align: center;">У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основні методології та методики наукових досліджень; – прийоми відбору, аналізу й обробки отриманої інформації; – роль поетичного перекладу в міжкультурній комунікації; соціокультурну обумовленість перекладацької діяльності; – прагматичні аспекти поетичного перекладу і основні способи прагматичної адаптації перекладу; – класифікації перекладу і різні види перекладацької стратегії; – основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання при аналізі процесу перекладу і його результатів; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вірно формулювати основні теоретичні проблеми поетичного перекладу; – застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час перекладацького аналізу мовного матеріалу, його коментування та у практичному перекладі; – самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу; – встановлювати рівні та одиниці перекладу; розрізняти види та типи перекладу; – обґрунтовувати підходи до вибору засобів адекватного перекладу; здійснювати адекватний писемний та усний переклад текстів, що належать до різних функціональних стилів мови; – користуватись двомовними, тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками; – використовувати сучасні інформаційні технології, програми та застосунки для перекладу; – давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу.
Зміст навчальної дисципліни:	<p style="text-align: center;">Змістовий модуль 1. Le discours poétique à travers les langues</p> <p>Тема 1. L’approche linguistique de la poésie contemporaine. Bref parcours théorique. Approche énonciative et éthos de l’énonciateur textuel. Approche textuelle et comparée.</p> <p>Тема 2. La traduction et le transfert culturel. La littérature</p>

	<p>mondiale et le marché mondial. Le paradigme du transfert culturel. Le transfert des culturèmes poétiques. La traduction adaptée. La traduction ethnocentrique. La traduction littérale.</p> <p>Tema 3. Les transcréations dans la traduction poétique. La traduction dans les cultures plurilingues. Le profil du traducteur, concepteur-rédacteur. La problématique de retranscription des émotions. Une stratégie de traduction pour des contenus créatifs de qualité.</p> <p>Tema 4. Les stratégies et les techniques en traduction poétique. Le concept de stratégie de traduction poétique. L'unité de traduction. Le problème de stratégies de traduire. Les lacunes lexicales. Les obstacles à la traduction : divergences d'ordre grammatical et stylistique.</p> <p>Tema 5. La traduction du texte dramatique. Les défis dans la traduction du texte théâtral. Le respect du mécanisme de lecture du texte. La transposition et l'interprétation. La projection de l'interprétation scénique dans la traduction.</p> <p>Tema 6. L'interculturalité et l'ethnolistique en traduction. Théories de la traduction et ethnolistique. Équivalence culturelle, interculturalité et intertextualité. La didactique de la traduction. Mise en application de l'analyse ethnolistique.</p> <p>Tema 7. La traduction comme création interlinguistique des interactions humaines. La traduction et les enjeux du pouvoir. L'adaptation aux publics. La langue réduit à l'outil. La sémiotique et la rhétorique des effets. Dépayser les langues. La traduction et les innovations techniques.</p> <p>Tema 8. Une œuvre d'art comme objet de droit d'auteur. Les prérogatives de l'auteur. Le droit à l'image. Les conditions d'utilisation des contenues. Le droit d'auteur en France. Le droit d'auteur en Ukraine.</p>
<p>Методи навчання:</p>	<p>лекції, пояснення, бесіда, дискусія; постановка й обговорення проблемних питань, виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу; презентація здійснених перекладів, обговорення результатів; мультимедійні презентації.</p>
<p>Рекомендована література:</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Литвин І.М. Перекладознавство: наук. посіб. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. 288 с. 3. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с.

	<p>2. Губарець В. Редактор і переклад: Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.</p> <p>3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.</p> <p>4. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: для студ. перекладацьких ф-тів вищ. навч. закл.: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.</p> <p style="text-align: center;">Електронні інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.rimessolides.com 2. https://www.synonymes.com/ 3. http://rymy.in.ua/s/baghattja 4. https://synonimy.info/б/багаття
<p>Оцінювання:</p>	<p>Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, доповідей під час практичних занять.</p> <p>Підсумковий контроль: залік</p> <p>У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.</p> <p>Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.</p>
<p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i></p> <p><i>Дедлайни та перескладання</i></p>	<p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (poloz-org-osvit-process_2022.pdf).</p> <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p>

<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua))
<i>Використання комп'ютерів/телефонів на занятті</i>	Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим. Електронні пристрої використовуються лише за умов наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту або Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.